

JAN KOCHANOWSKI

---

# Lament V



---

JAN KOCHANOWSKI

LAMENTS

## *Lament V*

TŁUM. DOROTHEA PRALL

Just as a little olive offshoot grows  
Beneath its orchard elders' shady rows,  
No budding leaf as yet, no branching limb,  
Only a rod uprising, virgin-slim —  
Then if the busy gardener, weeding out  
Sharp thorns and nettles, cuts the little sprout,  
It fades and, losing all its living hue,  
Drops by the mother from whose roots it grew:  
So was it with my Ursula, my dear;  
A little space she grew beside us here,  
Then Death came, breathing pestilence, and she  
Fell, stricken lifeless, by her parent tree.  
Persephone<sup>1</sup>, Persephone, this flow  
Of barren tears! How couldst thou will it so?

---

<sup>1</sup>*Persephone* — Greek goddess of vegetation, daughter of Demeter and Zeus, abducted by Hades, god of underworld; her Roman counterpart is Proserpine. [przypisy edytorski]

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/laments-lament-v>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Laments*, University of California Press, Berkeley 1920

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN. Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Justyna Lech, Marta Niedziałkowska, Paweł Kozioł.

Okladka na podstawie: David Goehring, CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.